Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Według ― zwyczajów ziemi Egiptu, w [której] mieszkaliście w niej, nie będziecie postępować ani według ― zwyczajów ziemi Kanaan, do której Ja prowadzę was tam, nie będziecie postępowali i ― nakazów ich nie będziecie chodzić. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Według postępowania ziemi egipskiej, w której mieszkaliście, nie postępujcie. Według postępowania ziemi Kanaan, do której was prowadzę, też nie postępujcie – i ich ustawami\* się nie kierujcie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie postępujcie według zwyczajów, jakie panowały w Egipcie, gdzie mieszkaliście. Nie postępujcie też według zwyczajów panujących w Kanaanie, do którego was prowadzę, nie kierujcie się tamtejszymi zasadami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie czyńcie według zwyczajów ziemi Egiptu, w której mieszkaliście, ani według zwyczajów ziemi Kanaan, do której was prowadzę, też nie czyńcie, a według ich ustaw nie postępujcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Według obyczajów ziemi Egipskiej, w którejście mieszkali, nie czyńcie, ani według obyczajów ziemi Chananejskiej, do której Ja was prowadzę, nie czyńcie, a w ustawach ich nie chodźcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Według obyczaju ziemie Egipskiej, w którejżeście mieszkali, czynić nie będziecie, i według obyczaju ziemie Chananejskiej, do której ja was wprowadzę, nie będziecie czynić ani w ustawach ich chodzić będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego, co czynią w ziemi egipskiej, w której mieszkaliście, nie czyńcie. Tego, co czynią w ziemi Kanaan, do której was wprowadzę, nie czyńcie. Nie będziecie postępować według ich obyczajów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie czyńcie tak, jak się czyni w ziemi egipskiej, w której mieszkaliście. Nie czyńcie też tak, jak się czyni w ziemi kanaanejskiej, do której was prowadzę. Nie postępujcie według ich obyczajów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie postępujcie tak, jak postępuje się w ziemi egipskiej, w której mieszkaliście. Nie postępujcie też tak, jak postępuje się w ziemi Kanaan, do której Ja was prowadzę. Nie możecie stosować się do ich obyczajów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie naśladujcie obyczajów ziemi egipskiej, w której mieszkaliście, ani ziemi Kanaan, do której was prowadzę. Nie postępujcie według ich praw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie postępujcie tak, jak to jest w zwyczaju w Egipcie, gdzie zamieszkaliście, lub w ziemi Kanaan, do której was wiodę. Nie postępujcie więc tak! Nie stosujcie się do ich obyczajów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Według czynów ziemi Micrajim, gdzie zamieszkiwaliście, nie postępujcie i według czynów ziemi Kenaan, do której Ja was wprowadzam, nie postępujcie. Nie kierujcie się ich zwyczajami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не чинитимете за звичаями єгипетскої землі, в якій ви жили в ній, і за звичаями ханаанської землі, до якої Я вводжу вас туди, не чинитимете, і за їхніми законами не ходитимете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie czyńcie według uczynków ziemi Micraim, w której mieszkaliście, ani nie czyńcie według uczynków ziemi Kanaan, do której was prowadzę, oraz nie postępujcie według ich ustaw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wolno wam czynić tak, jak czyni ziemia egipska, w której mieszkaliście; i nie wolno wam czynić tak, jak czyni ziemia Kanaan, do której was prowadzę; i nie wolno wam postępować według ich ustaw. |

1. 1) Lub: ich zwyczajami. [↑](#footnote-ref-2)